

Zikkaron ha-Sefarim de Hizqiyá ben Isaac Román Ibn Paquda. Una vieja lista de gramáticos hebreos

Las noticias que los antiguos hebreos nos han transmitido sobre la actividad literaria de sus correligionarios son siempre preciosas. Piénsese, para poner un ejemplo ilustrativo, qué riqueza de conocimientos nos ha proporcionado sobre los poetas hebreos de Sefarad Moisés ibn 'Ezra en la cuestión quinta del *Kitâb al-Muḥâḍara wa-l-Muḍâkara*¹ y Judá al-Harizi en las macamas 3 y 18 del *Taḥkemoní*².

Sobre los gramáticos hebreos han transmitido noticias dispersas, siempre de incalculable valor, algunos de los antiguos gramáticos. Así lo hace R. Yoná ibn Ğanâḥ (primera mitad del s. XI) en la introducción del *Kitâb al-luma'*, donde informa sobre las obras de Ḥayyuġ (Abû Zakariyya) y sobre su propia contribución³. Sobre Ḥayyuġ da una información relevante

1 A. S. Halkin publicó el texto árabe acompañado de traducción hebrea moderna (*Kitâb al-Muḥâḍara wa-l-Muḍâkara. Liber Discussionis et Commemorationis*, Jerusalem, 1975). Hasta Halkin, la edición que manejaban los estudiosos era la traducción hebrea de Ben Sion Halper (*Sefer Shirat Yisra'el*, Leipzig, 1924). Montserrat Abumalhan Mas ha vuelto a editar el texto árabe en grafía árabe y acompañado de traducción castellana (*Kitâb al-Muḥâḍara wa-l-Muḍâkara*, Madrid, 1985). José M. Millás Vallicrosa publicó la versión castellana de la cuestión quinta basándose en la traducción hebrea de Halper («Un capítulo del libro de Poética de Mose Abenezra», *BRAE* 17 (1930) 423-7).

2 Véase la edición de Y. Toforovski (Tel Aviv, 1952) o A. Kaminka (Varsovia, 1895) y mi traducción castellana íntegra (*Las asambleas de los sabios*, Madrid, 1988).

3 El texto árabe fue editado por J. Derenbourg (*Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou-l-Walid*, Paris, 1886). La versión hebrea de